

Online-
Vortrag

Japanische Rechtstexte übersetzen – Herausforderungen in Theorie und Praxis

Vortrag: **PD Dr. Robert Korves** HU Berlin, Ruhr-Universität Bochum

Kommentar: **Karina Hermes, MA Modernes Japan** ermächtigte Übersetzerin für Japanisch und Englisch

Moderation: **Jun.Prof. Dr. Julius Weitzdörfer, MA** (Cantab)



13.11.2023



19:00 Uhr



via ZOOM

Die Übersetzung von Rechtstexten spielt eine große Rolle sowohl für die Rechtswissenschaft, insbesondere die Rechtsvergleichung, als auch für die Rechtspraxis, insbesondere für Gerichte und Kautelarjuristen. Die Vorträge beleuchten am Beispiel des japanischen Rechts, vor welchen Herausforderungen Rechtsübersetzer stehen und nach welchen Maßstäben Rechtstexte übersetzt werden sollen. Im Mittelpunkt steht dabei die Gretchenfrage jeder Übersetzungs-

tätigkeit – eher ausgangs- oder eher zielsprachenorientierte Übersetzung? – sowie das Verhältnis von Rechtsübersetzung zu Rechtsvergleichung. Ergänzend zu den theoretischen Überlegungen wird Karina Hermes als ermächtigte Übersetzerin Einblick in die Praxis geben und konkret verdeutlichen, wie sie mit diesen Fragen im Übersetzungsalltag umgeht und ihre Überlegungen zur Rolle der Übersetzerin/des Übersetzers im rechtlichen Kontext teilen.



Teilnahme via Zoom

<https://e.feu.de/japanische-rechtstexte>
Meeting-ID: 667 5178 1116, Kenncode: 58148558

www.fernuni-hagen.de/japanrecht



FernUniversität in Hagen

Institut für Internationale Rechtsbeziehungen
Abteilung für Japanisches Recht